Chinese-English Contrastive Grammar

An Introduction

David C. S. Li and Zoe Pei-sui Luk
Contents

List of Illustrations vi
List of Tables vii
Preface viii
List of Abbreviations xiii

1. Conversation Analysis, Error Analysis, and Cross-Linguistic Influence 1
2. Cantonese-English Contrastive Phonology 11
3. Transitivity and Syntactic Structures 40
4. Passive Voice 53
5. Tense and Aspect 63
6. Determiners: Articles and Demonstratives 75
7. Subject-Prominence and Topic-Prominence 88

Suggested Answers to Questions and Activities 141
References 149
About the Authors 158
Index 159
# Illustrations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure 0.1</th>
<th>The scope of Chinese-English contrastive grammar in this book</th>
<th>ix</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Figure 2.1</td>
<td>The vocal organs</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 2.2</td>
<td>American English vowels</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 2.3</td>
<td>Cantonese vowels</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 5.1</td>
<td>The progressive (imperfective) viewpoint in a past event</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 5.2</td>
<td>The perfective viewpoint in a past event</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 6.1</td>
<td>Using <em>the lion</em> to refer to a lion that is known to the hearer</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 6.2</td>
<td>Using <em>the lion</em> to refer to a type of thing</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 6.3</td>
<td>Transformation from a noun phrase to a noun phrase with different determiners</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 6.4</td>
<td>A flowchart or decision tree for ensuring the correct use of articles</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 9.1</td>
<td>Hymes's (1976) acronym, SPEAKING, used to capture all the essential information pertaining to the context of social interaction</td>
<td>126</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Tables

Table 2.1  American/British English consonants  16
Table 2.2  Cantonese consonants  16
Table 2.3  Interaction between voicing and aspiration, as illustrated by
the bilabial stops  20
Table 2.4  Inventory of vowels as shown in the educated Cantonese-L1 EAL
learners  23
Table 2.5  Examples of Hong Kong EAL pronunciation, showing a loss
of contrast in RP vowels  23
Table 3.1  Different semantic roles, their definitions, and examples  48
Table 6.1  A summary of the normative usage of a and the  85
Table 9.1  Politeness strategies in Korean and Japanese  130
This book is written primarily for Chinese readers who have at least some basic knowledge of English grammar, and who have attained a fairly high level of proficiency in English (roughly upper-intermediate or above). We believe this book will be a useful study companion for teachers and students specializing in a wide range of language-focused or language-related disciplines, including English, Chinese, linguistics, language information sciences, professional communication, language teaching, cultural studies, translation and interpreting, language pathology, and speech therapy. The main objective of this book is to familiarize our readers with a subset of the common difficulties encountered by Chinese learners and users of English, in Hong Kong and beyond, in ESL or EFL pronunciation and lexico-grammatical structures.¹ A second objective is to help our readers understand the ways in which the Chinese language has undergone structural changes as a result of Europeanization (especially anglicization) since the 1900s. Judging from the outcomes of such influences, some may be seen as beneficial while many more are demonstrably adverse. In scope, Europeanization is not at all limited to linguistic structures, but these structures also manifest in Chinese learners’ and users’ pragmatic competence and performance in their social interaction with others. Such socio-pragmatic competence (Kasper & Rose, 2002) is reflected in their choice of L1 pragma-linguistic resources when using L2, including ‘pragmatic strategies such as directness and indirectness, routines, and a large range of linguistic forms which can intensify or soften communicative acts’ (Kasper & Rose, 2002, p. 2). We will illustrate such interlanguage pragmatic (ILP) strategies with a couple of Chinese ‘rules of speaking’ when Chinese EAL learners and users are engaged in intercultural communication in English (e.g., preferring more Chinese pragma-linguistic strategies when realizing speech acts such as making requests or responding to compliments in English). We will also examine

¹. Regarding the question, whether the status of English in Hong Kong is more appropriately characterized as a second language (ESL) or a foreign language (EFL), there is as yet no consensus among scholars (see Li, 2017, for an in-depth discussion). For our purpose in this book, we will use the term ‘English as an additional language’ (EAL) as a superordinate of ESL and EFL.
an apparently contrary case, namely EAL speakers’ predilection for one linguistic subsystem in (especially American) English when interacting with others in Chinese or English, the adoption of an English(-sounding) first name.

The grammar of any language is a huge topic. And, given that Chinese and English are among the languages of wider communication with the largest numbers of first and/or second language learners and users in the world, to compare and contrast these two grammatical systems is an even more challenging task. In this book, we will follow Michel Paradis’s characterization of language and grammar as follows:

[Language] refers to the language system (phonology, morphology, syntax and semantics), often referred to as ‘the grammar’ or ‘implicit linguistic competence’ by contemporary linguists within the generative-grammar framework. Language is a necessary but not sufficient component of verbal communication. (Paradis, 2004, p. 240)

Thus, for our purpose, ‘grammar’ is used in a broad sense to include not only the morphology and syntactic structures (often referred to as ‘morphosyntax’) of a language but also its sound system (phonetics and phonology) and how these linguistic resources are used to make meaning when speakers/writers interact with others in context-specific situations (pragmatics). The scope of each of these research areas is huge. To make our task more manageable, the main focus of this book will be on lexico-grammatical deviations commonly found among Chinese EAL learners in the process of learning or using English (Chapters 3–7). This will be supplemented with a chapter on contrastive phonology between (Hong Kong) Cantonese and English (Chapter 2); a chapter that examines how, for over 100 years, Chinese grammar has been influenced by European languages (i.e., Europeanized) since the beginning of the twentieth century (Chapter 8); and a chapter on various socio-pragmatic problems, typically in intercultural communication contexts involving interaction between native and Chinese speakers of English (Chapter 9). As the non-standard lexico-grammatical and non-native pronunciation features (when using English) as well as socio-pragmatic choices (when using Chinese) arise from contact between English and Chinese via their speakers/writers, the problems identified in this book may be located in the contact zone of the grammars of these two languages (see Figure 0.1).

![Figure 0.1](image.png)

The scope of Chinese-English contrastive grammar in this book
English and Chinese belong to totally unrelated language families, which is why the two languages have very little in common. A lack of similarities between English and Chinese helps explain the enormous learning difficulties on the part of Chinese learners of EAL.

English and Chinese belong to two typologically different language families, and the typological distance between them is huge. In the study of linguistic typology, languages are classified according to their structural features and functional affinities (i.e., similarities and differences), the goal being to describe and account for commonalities and diversity in the linguistic structures and functions of the world's languages. English is a Germanic language within the Indo-European family. Extending the kinship metaphor a little more, we may say that English has several cousins, of which the most prominent are German and Dutch. Also, practically all of the Scandinavian languages—Norwegian, Danish, and Swedish (but not Finnish)—are Germanic (see Crystal, 1997, for more details). The typological proximity between these languages helps explain why speakers of other Germanic languages tend to pick up English more easily, thanks to the systemic similarities in lexis and grammar between English and their native language. Similarly, English-speaking learners of French as an additional language will appreciate that many French words look like English words. The reason is that, for centuries, English has been heavily influenced by the French language. French, however, does not belong to the Germanic family; it is a prominent member within the Romance family, which includes other well-known European languages such as Spanish, Italian, and Portuguese (Crystal, 1997).

The two branches of Indo-European, Germanic and Romance, have many linguistic features in common. For instance, they all have a tense system, definite and indefinite articles, and they all distinguish between singular nouns and plural nouns. None of these features are shared by Chinese, which is a Sino-Tibetan language (Sinitic). Other Sino-Tibetan languages include Tibetan and Burmese (Tibeto-Burman) and Thai (the Tai division).²

The reason for going into some details of language typology here is that, for Chinese learners of English, many of the EAL learning difficulties may be accounted for by the notion of typological distance. In principle, the more linguistic features shared by the two languages in question, the easier it is for native speakers of either language to learn the other language. For instance, Ringbom (2007, p. 54) distinguishes between three levels of cross-linguistic similarity: (a) item level, (b) system level, and (c) overall level. Based on second language acquisition (SLA) data involving different language pairs, Ringbom concludes that cross-linguistic similarities such as ‘item transfer’ tend to facilitate language learning:

² Although Japanese and Korean have borrowed and incorporated a large number of Chinese lexical items into their languages, they do not belong to the Sino-Tibetan family. It is widely believed that Korean and Japanese are Altaic languages. Such a belief would make them distant cousins of Turkish, Mongolian, and Manchu.
Item transfer in comprehension is overwhelmingly positive: if cross-linguistic similarities between items can be perceived and established, comprehension is facilitated. Quick and effective item learning for comprehension is above all what distinguishes the learning of a related TL [target language] from learning an unrelated language. (Ringbom, 2007, p. 57)

Thus, for example, French learners of English will find in the tense system of French a convenient frame of reference when they try to make sense of the English tense system, and vice versa for English-speaking learners of French. Such convenience is not available to Chinese learners of English, however. Owing to tremendous typological differences between Chinese and English, the two languages have rather few linguistic features in common. These include subject-verb-object (SVO) basic word order, verb-particle constructions such as ‘pick up’ (拿起, ná qí, nàa4 hei2) and ‘put down’ (放下, fàng xià, fong3 haa6), and double-object constructions like ‘give me ten dollars’ (給我十塊錢／畀十蚊我). All of these seem to be relatively straightforward for Chinese learners and users of English, suggesting that positive transfer is taking place thanks to structural overlap between Chinese and English (Yip & Matthews, 2007).

Compared with structural similarities, however, there are many more structural disparities. One consequence is that native speakers of either language who want to learn the other language tend to come across enormous acquisitional problems. This is why Chinese learners of English tend to find it so hard to grasp, for example, the grammatical subsystems of tense and articles in English, among others (see Chapters 5 and 6; see also Li, 2017, for examples of common EAL errors). Similarly, many Westerners have tremendous difficulties mastering the tone system in Putonghua (Mandarin) or, worse still, Cantonese, mainly because tonal differences as the basis for differentiating lexical meanings are unknown in their languages (Li, Keung, Poon, & Xu, 2016).

Informed essentially by insights of research on contrastive analysis (CA), error analysis (EA), contrastive phonology (Cantonese and English), Europeanized grammatical features in Chinese, and intercultural pragmatics, this book highlights some of the salient acquisitional and communication problems encountered by Chinese learners when learning and using English (and, to a lesser extent, Chinese), with special reference to Hong Kong Chinese learners and users of English. Through systematic comparison and contrast between the relevant parts of (standard) English and (standard) Chinese/Cantonese grammar, it is hoped that the reader will better appreciate why certain anomalies occur and how to overcome them. A majority of the common learning difficulties discussed and exemplified in this book may be shown to be caused, at least in part, by adverse influence of the learner’s mother tongue (i.e.,

cross-linguistic influence or negative transfer), which in Hong Kong refers to spoken Cantonese (the vernacular) and Standard Written Chinese (SWC). Similar influence, more often adverse than conducive, may also be detected in the other direction, given that knowledge of English tends to impact negatively on Chinese speakers’ or writers’ native language due to ‘adverse Europeanization’ (非良性歐化, fēi liángxing ōu huá/ fei5 loeng4 sing3 au5 faa3).

This book consists of nine chapters. At the end of each chapter there is a ‘Further Reading’ section pointing the way to accessible material on the main topics covered in the chapter and a list of questions or activities that are useful for reviewing the main points of the chapter. Suggested answers to these questions and activities may be found at the end of the book.

Regarding terminology, the term ‘Putonghua’ will be used when reference is made to the national spoken language in China. On the other hand, ‘Mandarin’ will be used to refer to (a) the biggest ‘dialect’ group in northern China (generally referred to as 北方方言, ‘northern dialect’, as opposed to other southern ‘dialects’), or (b) the standard variety of spoken Chinese in Taiwan.

As the reader may have noticed, Chinese characters are transliterated into both Mandarin (Putonghua) and Cantonese: the former in pinyin, the latter in the romanization system devised by the Linguistic Society of Hong Kong (LSHK) called Jyutping (Tang et al., 2002). To cater for the needs of both readers who can read Chinese and others who may find romanization more convenient, each of the linguistic examples will be presented in Chinese characters, supplemented with inter-linear glosses, followed by the rendition of words at the morphemic level, plus an idiomatic translation of the example. As logographic Chinese characters may be read in either Mandarin or Cantonese, romanization in both pinyin and Jyutping will be provided (except for Cantonese-specific expressions). For highly technical, field-specific jargon in English, the Chinese equivalents will be provided but not the romanization. Finally, following common practice in applied linguistics research, an asterisk (*) placed at the beginning of an expression indicates that it deviates from the norms in Standard English, Cantonese, or SWC, while a question mark (?) at the beginning of a linguistic example signals that it is marginally acceptable.

This book grew out of our efforts in teaching an undergraduate course entitled Chinese-English Contrastive Grammar. We would like to thank our students for their feedback to an earlier draft of the manuscript prepared for that course. In the process of revising the manuscript for publication, we have also benefited from two anonymous reviewers’ insightful, critical, and constructive comments, as well as useful input and instructive feedback from our colleagues Rebecca Chen, Regine Lai, and Christy Liu. Their kind assistance is hereby gratefully acknowledged. It goes without saying that, as co-authors, we alone are responsible for any inadequacies that remain.
4
Passive Voice

What is the passive?

In this chapter, we will discuss what the passive is and how it is used in English and Chinese. To begin with, consider (1)–(3):

(1) *I am graduated from the Education University of Hong Kong.
(2) *She has been suffered from cancer for the past two years.
(3) *The accident was happened five years ago.

In all of these sentences, the auxiliary verb be (i.e., *am graduated, has been suffered, was happened) should be deleted. The correct versions thus are (4)–(6):

(4) I graduated from the Education University of Hong Kong.
(5) She has suffered from cancer for the past two years.
(6) The accident happened five years ago.

The question that arises is: Why is it ungrammatical to passivize the verbs in (4)–(6)? This has to do with the properties of the verb.

Transitivity and passive voice in English

Before discussing the issues regarding the passive, it is necessary to understand what a passive sentence is. The passive construction is often misunderstood to be a construction that takes an undergoer as the subject (Liberman, 2009; Pullum, 2011). In fact, the passive is a syntactic phenomenon (Hasepmath, 1990). In English, a typical passive sentence has the auxiliary be and the past participle of a verb. Therefore, He died is not a passive sentence, whereas He was killed is.

In Chapter 3, we discussed transitive and intransitive verbs. To recapitulate, transitive verbs require a direct object, and intransitive verbs do not allow a direct

1. There is also the get-passive in English (e.g., the car got stolen).
object. These are closely related to the passive construction in English. Consider (7) and (8):

(7) Peter broke the vase.

(8) The vase was broken (by Peter).

We can see that (7) is a basic active (as opposed to passive) sentence with the verb *break*, which is a transitive verb, in this case because it is followed by a noun phrase *the vase*. Example (8) is a passive sentence, as evidenced by the presence of an auxiliary *be* before the main verb, which is in the past participle form *broken*. The difference between (7) and (8) is that the object in (7)—*the vase*—becomes the subject in (8).

In other words, a passive sentence can be seen as a product of ‘transformation’ from an active sentence. It thus follows that, if there is no direct object in the active counterpart, the corresponding passive sentence (via transformation or otherwise) will not be feasible. This is illustrated in (9) and (10):

(9) Mary laughed [ ].

(10) *[ ] was laughed.

*Laugh* is an intransitive verb. When it is used in an active sentence, the result is *Mary laughed*, as in (9). In other words, after the verb *laugh*, there is no noun phrase following it. We saw in (7) and (8) that the passive is formed via moving the object in the active sentence to the subject position (i.e., the beginning of a sentence). However, there is no object in (9). The resulting sentence in (10) lacks a subject and is thus ungrammatical.

Returning to the sentences in (1)–(3), the verbs *graduate*, *suffer*, and *happen* are intransitive verbs. They all take either a Theme or a Patient as the subject, as shown in (11)–(13).

(11) [the person who completes the study programme in a school] graduates [Theme]

(12) [the person who is sick] suffers [Theme/Patient]

(13) [an event] happens [Theme]

Because these verbs are intransitive, we do not need to, and in fact we cannot, transform these active sentences into passive sentences. Verbs that can take a Theme or a Patient as their only argument are called ergative or unaccusative verbs, and they

---

2. In some languages, it is also possible to passivize intransitive verbs. For example, in Japanese, one can say 息子に死なれた musuko ni shin-are-ta [(lit.) I was died by my son], in which the verb *shinu* ‘die’ is used with the passive morpheme *-are*. The sentence means ‘my son died on me’. 
are more susceptible to over-passivization than are other intransitive verbs such as \textit{walk} and \textit{run}, which take an Actor/Agent as the only argument. Yip (1995) argues that learners might have interpreted these verbs as ‘underlyingly transitive’ (p. 137).

Although a passive sentence involves a transitive verb,\(^3\) it should be noted that not all transitive verbs can be passivized. For example, one can say \textit{he resembles his father}, but not \textit{*his father is resemblance by him}. The explanation is beyond the scope of this book.

The passive in Chinese

According to Li and Thompson (1981), the term ‘passive’ in Mandarin Chinese is often used to refer to sentences containing the word 被 (\textit{bèi}). In syntactic structures, Chinese is similar to English, in that only transitive verbs can occur in passive sentences. This is illustrated in (14)–(17).

(14) 張三殺了李四。
\begin{tabular}{llll}
\text{Zhāngsān} & \text{shā} & \text{le} & \text{lǐsì} \\
\end{tabular}
\begin{tabular}{llll}
Zhangsan & kill & ASP & Lisi \\
\end{tabular}
‘Zhangsan killed Lisi.’

(15) 李四被殺了。
\begin{tabular}{llll}
\text{lǐsì} & \text{bèi} & \text{shā} & \text{le} \\
\end{tabular}
\begin{tabular}{llll}
Lisi & BEI & kill & ASP \\
\end{tabular}
‘Lisi was killed.’

(16) 李四死了。
\begin{tabular}{llll}
\text{lǐsì} & \text{sì} & \text{le} \\
\end{tabular}
\begin{tabular}{llll}
Lisi & die & ASP \\
\end{tabular}
‘Lisi died.’

(17) *[ ]被死了。
\begin{tabular}{llll}
\text{bèi} & \text{sì} & \text{le} \\
\end{tabular}
\begin{tabular}{llll}
BEI & die & ASP \\
\end{tabular}
‘[ ] was died.’

We can see in (15) that \textit{殺} (\textit{shā}, ‘kill’) can occur in a passive sentence, because it is a transitive verb, as shown in (14). On the other hand, \textit{死} (\textit{sì}, ‘die’) cannot occur in a passive sentence, as shown in (17), because it is an intransitive verb, and there is no object that can be moved to the subject position of the passive sentence.\(^4\)

---

3. Some passive sentences involve an intransitive and a prepositional phrase (e.g., \textit{the bed has been slept in}).

4. In recent years, there has been a tendency to use \textit{bèi} with intransitive verbs such as \textit{自殺} (\textit{zīshā}, ‘commit suicide’), 辭職 (\textit{cízhí}, ‘quit a job’), etc.
Differences in using the English and Chinese passive

Using the English passive

According to Thompson (1987), the use of the passive is mainly for two reasons (p. 497):

A: If the agent is not to be mentioned, use the passive.
B: If the agent is to be mentioned, then use the passive only when the non-agent is more closely related than the agent either
   B1: to the ‘theme’ of the ‘paragraph,’ or
   B2: to the participant in the immediately preceding clause.

To elaborate, the passive is used (i) because the Actor (Agent) is unknown or unidentifiable (corresponding to A above), or the Actor is either irrelevant or unimportant to the hearer (corresponding to B1), and (ii) the discourse drives the use of the Patient to be in the subject position (corresponding to B2). We will illustrate these in the following.

The reader might have experience shopping online, and might have seen emails like the one in (18):

(18) Your item has been shipped.

The use of the passive is motivated by the fact that the person who shipped the item is not important to the receiver of the email. In fact, it would be strange if the company sends you an email like (19), because the most important message is the whereabouts of the item and not who took it to the post office:

(19) Michael has shipped your item.

The use of the passive in (18) is therefore justified because the person who shipped the item is not important, at least to the receiver of the email, and thus this information should not be included. On the contrary, if information about the ‘shipper’ is included, as in (19), the receiver of the message might find it confusing and wonder why it is relevant.

Now consider another case involving the use of a passive sentence. Compare the two paragraphs in (20) and (21). Example (20) is an excerpt from the novel *Harry Potter and the Sorcerer’s Stone* (Rowling, 1998), and (21) is a slightly modified version:
(20) Albus Dumbledore didn’t seem to realize that he had just arrived in a street where everything from his name to his boots was unwelcome. He was busy rummaging in his cloak, looking for something. But he did seem to realize he was being watched, because he looked up suddenly at the cat, which was still staring at him from the other end of the street.

(21) Albus Dumbledore didn’t seem to realize that he had just arrived in a street where everything from his name to his boots was unwelcome. He was busy rummaging in his cloak, looking for something. But he did seem to realize (the cat/something/someone) was watching him, because he looked up suddenly at the cat, which was still staring at him from the other end of the street.

Although (21) is possible, the reader will probably agree that the original excerpt in (20) sounds better. The reason is that the whole paragraph is talking about Albus Dumbledore. If we imagine the situation as if we are watching a movie, our eyes are on Dumbledore from the beginning of the paragraph. If an active sentence is used and the cat is mentioned, as in (21), our focus would have to shift to the cat, and then back to Dumbledore (because the cat was watching him), and then back to the cat again (because he looked up at the cat). This shift of focus would cause an abrupt transition of attention from Dumbledore to the cat.

Consider another example of the English passive. The excerpt in (22) is a narrative about how olive oil is made:

(22) ‘the fresh fruit is collected into a weighting hopper along with some leaves and twigs, but these can easily be removed later. A machine like this can collect as many olives in an hour as it would take the traditional farmer to collect in an entire day. When the harvest reaches the production plant the fruit is washed to remove leaves and twigs in the collection process. The more stubborn twigs and branches that remained are filtered out using a grill, which only allows the fruit to pass through’

The use of the passive in (22) can be explained by both reasons discussed above: (i) the excerpt is about olive oil production, focusing on the main ingredients—olives—and so the doer(s) in the process is(are) unimportant information, and (ii) the excerpt has been following the ‘fate’ of the olives: the olives, together with the leaves and twigs, are collected, and then the leaves and twigs are removed and filtered, and the olives are washed. By using the passive in this excerpt, the reader will not need to attend to other entities that are seen to be ‘peripheral’ in the process. The excerpt would look very different if the passive sentences were changed into active ones. The reader might want to do it as an exercise.
Using the Chinese passive

Unlike English, the Chinese passive is traditionally used to express adversity (i.e., unfavourable situations) (Li & Thompson, 1981). Consider (23) and (24).

(23) 我的钱包被人偷走了。
\text{Wǒ de qiánbāo bèi rén tōu zǒu le}
\text{I NOM wallet BEI people steal away ASP}
\text{‘My wallet was stolen by someone.’}

(24) 他的裤子被狗咬破了。
\text{Tā de kùzi bèi gŏu yăo pò le}
\text{He NOM pants BEI dog bit torn ASP}
\text{‘His pants had a hole bitten in them by a/the dog.’}

Examples (23) and (24) are typical unfavourable events from the subject’s point of view. Interestingly, when a neutral verb is used, the adversity meaning is still at play. Examples (25) and (26) are adapted from Li and Thompson (1981, p. 496).

(25) 张三被人看见了。
\text{Zhāngsān bèi rén kàn jiàn le}
\text{Zhangsan BEI people see ASP}
\text{‘Zhangsan was seen by someone.’}

(26) 我们的对话被听到了。
\text{Wŏmen de huà bèi tīng dào le}
\text{We NOM conversation BEI hear ASP}
\text{‘Our conversation was overheard.’}

In (25), although it is not clear under what circumstances Zhangsan was seen, we can be sure that Zhangsan did not want to be seen. In other words, this is an unfavourable situation for Zhangsan. It is also clear in (26) that the speaker was not happy about the fact that their conversation was overheard.

Usage of the Chinese and English passive: Contrastive differences

Whereas the Chinese passive is often used to express adversity, there is no such tendency in English. The mismatch in function in the use of the passive between Chinese and English explains why many passive sentences in English cannot be translated into Chinese using the passive. Consider the examples in (27)–(32):

(27) The bridge was built in 1908.
We can see that (27) and (30) are legitimate passive sentences in English. However, their directly translated passive counterparts in Chinese in (28) and (31) are unacceptable. When 被 (bèi) is removed, as in (29) and (32), they become acceptable.

These examples show clearly that the passive in English functions differently from that in Chinese. In Chinese, if the object of a verb is to be the focus of the sentence, one only needs to place it at the beginning of the sentence. This is called topicalization, which has been briefly discussed in Chapter 3 (see also Chapter 7). The freedom to topicalize almost any noun phrase in Chinese allows Chinese to avoid using the passive in most cases, and the use of the passive in Chinese (i.e., the 被-passive) is traditionally reserved for expressing adversity, even though under the influence of the English passive, the 被-passive is getting more and more widespread (for more details, see Chapter 8, Europeanization).

The non-adversity use of the passive 被 (bèi) construction in Chinese is increasingly popular (Li & Thompson, 1981). For example, many native speakers would find (33) quite acceptable.

(33) 他的工作表现被老板赏识。
Tā de gōngzuò biǎoxiàn bèi lǎobǎn shāngshí
He NOM work performance BEI boss recognize
‘His performance at work was recognized by the boss.’
In addition to 被 (bèi), words such as 獲 (huò), 受到 (shòudào), or 得到 (dédào) have passive meaning, which can be used in favourable situations. Example (33) can thus be rephrased as (34):

(34) 他 的 工 作 表 現 獲／受 到／得 到 老 闆 賞 識。

Tā de gōngzuò biăoxiàn huò/shòudào/dé dào lăobăn shăngshí
He NOM work performance receive boss recognize

‘His performance at work was recognized by the boss.’

To summarize, the use of the passive in English is often driven by the demotion or backgrounding of the Actor/Agent or the promotion or foregrounding of the Patient/Theme. That is, in English the passive is used because the Patient/Theme is more relevant to the conversation or in a written text than the Actor/Agent is. In contrast, the passive in Chinese is often used to express adversity, although the use of the formal passive using the passive marker 被 (bèi) to refer to neutral or even favourable situations is getting more and more common. If there is a need to focus on an object of an active sentence in Chinese, the object will be placed in the topic position of the sentence (i.e., the beginning of the sentence) without using any marker, such as bèi.

As mentioned, the difficulty Chinese learners of English have with the passive in English is partly related to topicalization. In fact, it is also related to other syntactic properties of the Chinese language, including the serial verb construction and the ba-construction (把字句).

Over-passivization and how to avoid it

Over-passivization, which refers to passivization of intransitive verbs, is a type of error often made by Chinese learners of English (Yip, 1995). In fact, over-passivization is a common error among English learners of different L1 backgrounds (Zobl, 1989). In general, learners tend to over-passivize a certain type of intransitive verb called ‘unaccusative verbs’. Unaccusative verbs take a Theme or a Patient as the subject. Examples are suffer, happen, and disappear (see examples 1–3 above). On the other hand, learners are less likely to over-passivize ‘unergative verbs’—verbs that take a doer as the subject—such as walk, laugh, and play. In fact, all the examples given at the beginning of this chapter involve unaccusative verbs.

Since the passive is closely related to transitivity, it is important for learners to understand the syntactic patterns in which a given verb occurs, that is, whether a verb is a transitive or intransitive verb, and what arguments it takes as the subject and the object. Learners should also understand that the subject of a sentence is not necessarily a doer or initiator of an action or event, as in the case of unaccusative verbs. Looking up the transitivity pattern of a verb in a good, reliable dictionary is a good practice.
Questions and activities

1. Decide which of the following verbs can be passivized. Make a sentence with each of the verbs that you think can be passivized. Explain the meaning of the sentence (N.B.: a verb can have many senses. Sometimes it can be passivized in one sense, but not in others).
   i. think
   ii. call
   iii. slip
   iv. notice
   v. walk
   vi. give

2. For the following verbs, decide how many arguments (e.g., subject, direct object, indirect object) it can accommodate. Then describe the semantic role of the arguments as in Examples (11)–(13). You may use a dictionary. Finally, if they have two arguments, form a passive sentence with the verb. Are they good passive sentences? Why or why not?
   i. suit
   ii. frighten
   iii. flatter
   iv. vanish
   v. lack

3. Go to google.com. Search for 被 (bèi), and look at the first 20 entries where it is used as a passive marker (ignore irrelevant entries such as 绵被). How many of them are associated with adverse meanings?

4. Translate the following English text into Chinese. When translating, bear in mind the differences between Chinese and English discussed in this chapter.

   The World Health Organization recommended Tuesday that nations regulate electronic cigarettes and ban them from use indoors until the exhaled vapor is proven not to harm bystanders. It also called for a ban on sales to minors of the popular nicotine-vapor products, and to either forbid or keep to a minimum any advertising, promotion or sponsorship.

   The Geneva-based agency said the “apparently booming” $3 billion global market for more than 400 brands of e-cigarettes means appropriate regulation is needed. Regulation “is a necessary precondition for establishing a scientific basis on which to judge the effects of their use, and for ensuring that adequate research is conducted and the public health is protected and people made aware of the potential risks and benefits,” the report said.

5. Look for two signs, one in English and one in Chinese (e.g., on campus, near your home, etc.) in which the passive is used. Can you explain why the passive is used in each of the two cases?

Further reading

Brinton and Brinton (2010) discuss the syntactic structure of the passive construction in English, and provides many examples of transitive verbs that cannot appear in a passive sentence. Li and Thompson (1981) include an in-depth discussion of the variations in the use of the passive construction in Chinese. For more advanced readers, Shi (1997) offers an informative overview of various syntactic features associated with the Chinese passive.
Introduction

Tense and aspect are two linguistic domains that are often treated as if they are the same. In fact, they highlight different time-related meanings of an event. For example, there are subtle semantic differences between (1) and (2):

(1) I did my homework. (past tense)
(2) I have done my homework. (present perfect tense)

Although the process is the same (i.e., ‘do my homework’), notice that (1), with simple past tense did, is expressed as an action in the past which is unrelated to the present. By contrast, in (2), with present perfect tense have done, while the speaker similarly considers the action (‘doing homework’) is completed as of now, the result of that action (i.e., completed homework) continues to be relevant to the present (e.g., the speaker makes a case to his mother that he now has the right to play computer games). In this chapter, we will explain what tense and aspect are, how they are expressed in English and Chinese, and the common errors made by Chinese learners of English.

Tense and aspect in English

Before we explain what tense (時態) and aspect (時貌) are, let us consider the sentences in (3) and (4). Example (3) is adapted from a novel, and (4) is a modified version of (3).

(3) The man was running so hard and it must have been cold because smoke and foam were spewing from his mouth in puffs as it had from the horses before. (van Dijk, 2006, p. 569)
(4) The man ran so hard and it must have been cold because smoke and foam spewed from his mouth in puffs as it had from the horses before.
Both sentences describe a man-running situation. The event described in both sentences happened in the past, as indicated by the past form of the verb be (i.e., was/were) in (3), and the use of past tense forms (e.g., ran) in (4).

But there is another obvious difference between (3) and (4). Example (3) uses present participles such as running and spewing, whereas (4) uses the past tense forms ran, spewed, etc. The ‘tense’ in (3) is often called ‘past continuous tense,’ but in linguistics, the ‘continuous’ part is referred to as aspect. That is, Example (3) is in past tense, and it has ‘progressive’ aspect. Example (4), on the other hand, is in past tense but has ‘perfective’ aspect.

Tense indicates when an event happens/happened (Comrie, 1976): whether it happened in the past, is happening now, or will happen in the future. Strictly speaking, English has only three tenses: past, present, and future. One does not have a choice of which tense to use when describing an event, because if the event happened in the past, one is bound to use the past tense form, as shown in (5) and (6).

(5) I was born in 1993, when my mother was 30 years old.
(6) I was cleaning the floor when you called (last night/two months ago).

In contrast, aspect represents how the speaker views an event (Brinton & Brinton, 2010; Radden, 2007): whether he or she sees an event as a complete whole, or one that is ongoing or developing. The situation described in (3), where the progressive is used, is more vivid and may give the reader a sense that he or she has gone back in time, looking at the event happening or unfolding in front of his or her eyes, as illustrated in Figure 5.1. The bar in grey symbolizes the length or duration of the event. With an imperfective (progressive) viewpoint, the event is viewed from within. In other words, the event is seen as having an internal time frame. In contrast, (4) may give the reader a sense of viewing that same event from the outside, as illustrated in Figure 5.2. The event is viewed externally as if it were a black dot, with no attention to the ‘inside’ of the event. The event is not seen as having an internal time frame. We call the viewpoint in (3) ‘imperfective’ (or, specifically, progressive), and the viewpoint in (4) ‘perfective’. It should be noted that, regardless of the viewpoint (i.e., perfective or imperfective) one takes, it does not change the fact that the event happened in the past and past tense must be used.

---

1. Some linguists argue that there is no future tense in English. We are not going to elaborate on this because it is beyond the scope of this book.
As long as the man-running event happened in the past, both (3) and (4) are grammatical sentences. The only difference between the two versions is how the writer presents the event to the reader. The writer/speaker thus has relatively more freedom in choosing an aspect than in choosing a tense.

There is a recurrent past situation where both the progressive and perfective viewpoints must be used (see, e.g., (7)). When two events are referred to, one serving as the ‘background’ to the other ‘foregrounded’ event, the background event must be expressed using the progressive aspect (e.g., was cleaning), while the foregrounded event has to be in perfective aspect (e.g., called). Compare (7)–(9):

(7) John was reading when Mary entered.
(8) Sue was going to the library when she met Tim.
(9) We were watching TV when the telephone rang.

Such a type of situation has been characterized as ‘incidence schema’:

PERF + IMPF (foreground + background; main foreground event cutting into background event) (Sasse, 2002, p. 228; cf. Li, 2011, p. 46)

It is important to make a clear distinction between tense and aspect when English and Chinese are compared, because Chinese (and Cantonese), unlike English, does not have tense markers; it only has aspect markers.
Aspect in Cantonese and Mandarin Chinese

Native speakers of Cantonese, when asked how pastness is expressed in Cantonese/Chinese, often answer that "咗／了 (zo2/le)" indicates an event that happened in the past. However, this is a common misconception. Consider the sentences in (10)–(12) below:

(10) 我 尋 晚 睇 咗 一 齣 電 影／我 昨 晚 看 了 一 部 電 影。
Wŏ zuó wăn kàn le yī bù diànyĭng
'I saw a movie last night.'

(11) I saw a movie yesterday.

(12) 你 尋 晚 打 比 我 嘙 阵 我 抹 緊 地／
你 打 電 話 給 我 的 時 我 在 擦 地 板。
Nĭ dă diànhuà gĕi wŏ de shíhòu wŏ zài cà dìbăn
'You were cleaning the floor when you called.'

In (10), "咗／了 (zo2/le)" appears after the verb "睇／看". The time of the event is yesterday, and it may lead us to think that "咗 (zo2)" functions as a past tense marker like "saw" in (11). However, if we compare (12) and (6), we will have a different conclusion. In (12), the time of the event is still yesterday, but no "咗／了 (zo2/le)" is used. The past tense forms "was" and "called" in the corresponding English sentence (6) have no equivalents in (12).

On the other hand, "咗／了 (zo2/le)" can be used in non-past events (i.e., present or future). Consider the sentence in (13).

(13) 下個星期五我已經去咗 (了) 英國啦。
Xià gè xīngqīwu ˇ wǒ jī̲ jīng qù le yīngguó le
'I will have gone to England next Friday.'

The sentence in (13) describes an event (going to England) in the future (next Friday). If "咗／了 (zo2/le)" was a past tense marker corresponding to the regular past-ed in English, we would not expect "咗／了 (zo2/le)" to appear in (13), because it is an event in the future. However, (13) is perfectly acceptable. This further shows that "咗／了 (zo2/le)" is not a past tense marker. In fact, "咗／了 (zo2/le)" is a perfective marker which is used to indicate the completion of an event in relation to a point in
time (e.g., next Friday). The completion point can be in the past, as in (10), or in the future, as in (13).

Chinese thus has no tense markers. Consider (12) again. Although the events (me cleaning the floor and you calling) happened in the past, there is no marker such as -ed that signifies this past tense meaning. Rather, ngo5 maat3 gai2 dei6/wó zai cai di ban ‘I am/was cleaning the floor’ are both compatible with situations happening at present, in the future, or in the past as in (12).

A friend of one of the authors, who is a native speaker of English, once asked how Chinese speakers know whether they are talking about a past event or not if Chinese does not have past tense markers such as -ed. Although sometimes clarification is necessary, in general Chinese native speakers have little problem understanding when an event happens/happened while interacting in Cantonese/Chinese. We have other linguistic devices, such as phrases of time serving as adverbials (yesterday, last Monday, etc.). Even without these adverbial phrases, often we can deduce time-sensitive information from the context at large. For example, in (14), despite a lack of tense marking, we can still easily infer that the two persons are talking about things that happened in the past:

(14) 甲︰我星期日去咗海洋公園慶祝母親節。你呢？
      Ngo5 sing1 kei4 jat6 heoi3 zo2 hoi2 joeng4 gung1 jyun2
      I Sunday go ASP Ocean Park
      hing3 zuk1 mou5 can1 zit3. Nei5 ne1
      celebrate Mother’s Day. You Q
      A: ‘I went to Ocean Park to celebrate Mother’s Day on Sunday. What about you?’

乙︰我朝早飲茶，下午睇戲，夜晚就煮飯俾畀媽媽食。
      Ngo5 ziu1 zou2 jam2 caa4, haa6 ng5 tai2 hei3
      I morning yum-cha afternoon watch movie
      je6 maan5 zau6 zyu2 faan6 bei2 ma4 ma1 sik6
      evening then cook rice give mother eat
      B: ‘I had yum-cha in the morning, saw a movie in the afternoon, and cooked dinner for my mother in the evening.’

In fact, the utterance by B in (14) can also be an answer to the question ‘What are your plans next Sunday?’; and in this case, the events will happen in the future.

**Past tense in English and perfective marker in Cantonese/Mandarin Chinese**

Although the past tense marking function in English (i.e., regular past -ed and irregular past) and the perfective marker in Cantonese/Chinese 咗／了 (zo2/le)
are conceptually distinct, functionally they overlap in meaning to some extent. The reason is that the past tense form in English also has perfective as part of its meaning. In other words, English past marking has two functions: indicating an event that happened in the past, and viewing the event externally. For example, (15) would be unacceptable if the man is still running a marathon at the time of speech.

(15) The man ran a marathon.

The logical next question to ask is whether a past tense marker can be imperfective. That is, can we view an event that happened in the past as if it has not yet ended? The answer is yes. In Example (6), the verb form was cleaning is progressive (i.e., imperfective). In other words, we can ‘pretend’ that we are in the past and look at the event as it unfolds from within (as shown in Figure 5.1). In many languages, such as Spanish and French, there are two kinds of past tense, perfective and imperfective.

Perfective and perfect

In English, perfect ‘tense’ refers to the form to have + past participle, as shown in (16).

(16) I have sent her an email about the exam.

Perfect ‘tense’ seems to be very similar to simple past tense in that both denote a completed event, but they have rather subtle differences. Compare (16) and (17).

(17) I sent her an email about the exam.

Out of context, it is difficult to tell which utterance is ‘correct’ or more appropriate. In fact, either of them can be correct, depending on the speaker’s focus. The use of have in (16) suggests that the sentence is in the present tense (‘present perfect’). It might seem odd at first to use the present tense when the event is obviously completed, but the use of the present perfect in fact indicates the relevance of the event to the present time. Example (16) can be rephrased as (18):

(18) I am currently in the state of having completed the action of sending her an email about the exam.

This ‘state’ of current relevance helps explain why (16), using the present perfect tense, is more appropriately used as a response to a question like ‘Are you sure she knows about the exam?’ rather than ‘What did you do?’ The latter would be more appropriate as a response to (17).

This can be further illustrated in (19) and (20). There are two verbs in example (19), which are both in the past tense: one simple past (came), the other past perfect (had sent). Example (20) is a paraphrase of (19):
(19) I had sent her an email about the exam before I came.
(20) I was in a state of having completed the action of sending her an email about the exam.

We can tell clearly that (17) is in the present tense, whereas (19) is in the past tense. Example (17) signifies the present state of the speaker, whereas (19) signifies the state of the speaker at a time in the past.

So what is the difference between (16) and (17)? Example (17) is a simple description of what the speaker did, as in the conversation in (21).

(21) Mary: What did you do on Sunday?
        Peter: I sent Susan an email about the exam.

It would be very unnatural for Peter to answer Mary’s question in (21) with the response (16): ‘I have sent Susan an email’, because Mary was asking him about what he did in the past and not the relevance of that completed action (the sending of the email) to the present. The same explanation applies to (1) and (2) in the beginning of this chapter. Thus, (1) is a description of what ‘I’ did at a certain point in time in the past, and the action has little relevance to the present, whereas (2) is an expression to show the relevance of the completed action (i.e., doing homework) to the present (e.g., in a situation in which the boy asks his mother if he can play computer games).

Other aspect markers in Chinese

Although Chinese lacks tense markers, it has more aspect markers than English has. For instance, aspect markers in Mandarin Chinese include 過 (guò) (experiential) and 著 (zhe) (continuous). 過 (guò) is used to highlight the experience, as shown in (22) and (23).

(22) 大雄去過台灣。
       Dàxióng qù guò táiwān
       Daxiong go ASP Taiwan
       ‘Daxiong has been to Taiwan.’

(23) 我愛過他。
       Wŏ ài guò tā
       I  love ASP he
       ‘I was once in love with him.’

過 (guò) is similar to 咻／了 (zo2/le), in that they both highlight the endpoint of an event. However, their meanings are completely different. Compare (24) and (25):
(24) 大雄去了台灣。
\[ \text{Dàxióng qù le tàiwān} \]
\[ \text{Daxiong went to Taiwan} \]
‘Daxiong went to Taiwan.’

(25) *我愛了他。
\[ \text{Wǒ ài guò tā} \]
\[ \text{I love ASP he} \]
‘I have loved him.’

It is unacceptable to say (22) if Daxiong is still in Taiwan (Li & Thompson, 1981). It is only acceptable when Daxiong went to Taiwan and then came back. In (23) and (25), we can see that we can attach guò to 愛 (ài, ‘love’), but le is not compatible with the same verb.

著 (zhē) (continuous aspect) is used with durative verbs. Durative verbs describe actions/events that have duration. For example, 等 (děng) ‘wait’ is a durative verb, unlike 爆炸 (bào zhà ‘explode’) and 畢業 (bì yè ‘graduate’), verbs which are perceived as not having any internal time frame or duration (hence the oddity of *爆炸著 (*bào zhà zhe ‘exploding’) and *畢著業 (*bì zhe yè ‘graduating’). 著 (zhē) in Mandarin Chinese or 住 (zyu6) in Cantonese, is very similar to 在 (zài) (Mandarin Chinese) or 緊 (gan2) (Cantonese) respectively. 在 (zài) and 緊 (gan2) are used to mark imperfective aspect, but 著 (zhē) and 在／緊 (zài/gan2) are used with different verb types. 在 (zài) can only be used with activity verbs (i.e., dynamic action verbs) (Li & Thompson, 1981). Other verb types, such as stative verbs, are not compatible with zài, as shown in (26)–(28):

(26) 李四在跑步。(activity verb)
\[ \text{Lísì zài păobù} \]
\[ \text{Lisi ASP run} \]
‘Lisi is running.’

(27) *李四在愛他的妻子。(stative verb)
\[ \text{Lísì zài ài tā de qīzi} \]
\[ \text{Lisi ASP love he NOM wife} \]
‘Lisi is loving his wife.’

(28) *李四在門口在站。(verb of posture)
\[ \text{Lísì zài ménkŏu zài zhàn} \]
\[ \text{Lisi at door ASP stand} \]
‘Lisi is standing at the door.’

Zhē (著), on the other hand is compatible with most verb types, as shown in (29)–(31).
(29) 李四 跑著步。
Lîsì păo zhe bù
Lisi run ASP step
‘Lisi is running.’

(30) 李四 愛著他的 妻子。
Lîsì ài zhe tā de qīzi
Lisi love ASP he NOM wife
‘Lisi is in love with his wife.’

(31) 李四 在門口站著。
Lîsì zài ménkŏu zhàn zhe
Lisi at door stand ASP
‘Lisi is standing at the door.’

However, you may notice that there is a slight difference between (26) and (29). Whereas (26) can occur on its own, (29) would sound better if it is attached to another clause, as in (32).

(32) 李四 跑著步去學校。
Lîsì păo zhe bù qù xuéxiào
Lisi run ASP step go school
‘Lisi is running to school.’

In (32), 跑著步 (păo zhe bù, ‘running’) functions as a means for 去學校 (qù xuéxiào, ‘going to school’). Thus 著 (zhe) fulfils a function of backgrounding a clause (Li & Bowerman, 1998).

There are also verbs to which both 在 (zài) and 著 (zhe) can be attached, but they produce different meanings. Consider (33) and (34):

(33) 她 在穿和服。
Tā zài chuān héfú
she ASP wear kimono
‘She is putting on a kimono.’

(34) 她穿著和服。
Tā chuān zhe héfú
she wear ASP kimono
‘She is wearing a kimono. / She is in a kimono.’

While (33) and (34) may both be translated as ‘She is wearing a kimono’ in English, (33) describes an action of putting on traditional Japanese attire, whereas (34) describes a state in which the girl is in traditional Japanese attire. These examples clearly distinguish the different functions of the two aspect markers: zài is a progressive aspect marker, whereas zhe is a continuous aspect marker.
Misuse of English tense and aspect among Chinese EAL learners

Many L2 learners of English do not think that past tense is particularly difficult, because they started learning the function of past tense at a young age, and by and large they are able to produce past tense forms, including the irregular forms that they have memorized. The difficulty, however, does not lie in whether a learner knows if a verb is regular or not or is able to produce the correct form, but to supply past tense marking in appropriate contexts.

Indeed, past tense marking is often omitted by Chinese learners of English, especially when speaking. One reason is related to processing. Our cognitive resources are limited, and speaking a second language usually requires more effort than does speaking our first language. Research has shown that L2 learners tend to be less sensitive to morphological marking in the target language than are native speakers (Clahsen, Felser, Neubauer, Sato, & Silva, 2010). Learners tend to compromise inflections, because they tend not to severely affect the meaning of a sentence. They are not used to paying attention to inflections, especially when their first language lacks them. In the case of past tense marking, because Chinese does not require any tense marking and the time of the event is often conveyed through the use of time adverbials (e.g., yesterday, last Sunday), Chinese EAL learners of English tend to neglect English tense marking when making sense of English input or producing English output.

The second reason is related to a tendency to dissociate past tense with events that lack an endpoint (i.e., atelic events), especially stative verbs. This is one of the predictions of the Aspect Hypothesis (Andersen, 1991; Robison, 1990; Shirai, 1991). Even if learners have sufficient time to think (e.g., when they write in English), they sometimes make the wrong judgement about which tense should be used. The supply of past tense is usually easier when the event being described has an endpoint, such as the one in (35):

(35) She left the room a few minutes ago.

Example (35) is a clear case of past tense: The act of leaving started and ended a few minutes ago. But in (36), many learners may have difficulty deciding what tense is more appropriate:

(36) I saw a movie yesterday, and it was about the Second World War.

Be is a stative verb. That is, we tend to perceive that the property of being about the Second World War continues without an endpoint. Therefore, it is relatively difficult for us to decide whether past tense should be used in (36). But the use of past tense here only indicates the speaker’s recalling of the movie. The speaker is viewing a past event from the present time, as illustrated in Figure 5.2. In short, it is perfectly acceptable to use present tense in reference to the Second World War, as in (37), but
the meaning is slightly different. The speaker, instead of recalling what the movie was about, simply expresses the content of the movie.

(37) I saw a movie yesterday, and it is about the Second World War.

This tendency to dissociate past tense marking and atelic verbs may come from two sources. First, it may be natural to do so due to a distributional bias (Li & Shirai, 2000). That is, in the linguistic input past tense marking is more frequently used with telic verbs than with atelic verbs. This also affects native English-speaking children in their language development. Second, it may be due to L1 influence. Native speakers of Chinese, which does not have tense markers, tend not to rely on tense markers to signal the time of the event, especially when the event is a state and the state holds true even at the time of speech.

Questions and activities

1. Go to the EMCJ Multimodal Parallel Corpus at http://corpus.eduhk.hk/EMCJ/index.php. Search for the verb called in the movie He's Just Not That Into You. Look at the results. How many of them were actually translated with 了 (le) in Chinese?
2. Search for 在 in the movie ‘失戀 33 天’ in the EMCJ Multimodal Parallel Corpus. Look for instances of ‘在 + verb’. What are the verbs that are used with 在?
3. You might want to work with a partner on this task. Take note of a Cantonese/Chinese conversation of about 100 words long that occurs around you (e.g., when you are at a restaurant, on the school bus). Analyse the conversation according to the following:
   (a) The event being referred to in the conversation: When did it happen?
   (b) Were there any aspect markers used? If so, what are they, and what verbs were used?
   (c) Translate the conversation into English. What tense/aspect markers would you use?
4. Past tense is sometimes not used even when describing events that happened in the past. This is called ‘historical present’. Have you observed any instances of historical present? When is it usually used? What effect does historical present have in meaning? (Hint: Make use of the notion of how an event is perceived when past tense is used as shown in Figures 5.1 and 5.2.)
5. Both the door is unlocked and the door was unlocked are grammatical sentences, but they have subtle differences. What grammatical aspect is used in each sentence? (Hint: You can say the door was unlocked by the owner, but not the door is unlocked by the owner.)
Further reading

For readers who want to have a more in-depth understanding of the semantics of English aspect, Langacker (1982) will be a good choice. For a discussion of the actual use of aspect marking in Mandarin Chinese, readers can refer to Xiao and McEnery (2004). The study also briefly discusses the differences in aspect marking in Chinese and English.
About the Authors

**David C. S. Li** is a professor and head of the Department of Chinese and Bilingual Studies (CBS) at the Hong Kong Polytechnic University. He obtained his BA in English (Hong Kong), MA in applied linguistics (France), and PhD in linguistics (Germany). He has published in contrastive aspectology (tense and aspect), World Englishes, ‘Hong Kong English’, ‘China English’, bilingual interaction and code-switching (translanguaging), multilingualism in Greater China, Chinese learners’ EFL learning difficulties and error-correction strategies, Cantonese as an additional language in Hong Kong, and South Asian Hongkongers’ needs for written Chinese.

**Zoe Pei-sui Luk** is an assistant professor in the Department of Linguistics and Modern Language Studies at the Education University of Hong Kong. She obtained her BA in Japanese studies (the Chinese University of Hong Kong) and her MA and PhD in linguistics (University of Pittsburgh). She has published journal articles and book chapters on various topics in language acquisition, including the influence of a first language on second language acquisition, the development of tense-aspect marking in bilingual children, and typological differences between languages and their effect on language acquisition.
affricate, 14–15, 21–22, 30, 35–36, 142–143
agreement, 43, 89, 90, 95
allophone, 18, 27–28
alveolar, 12, 14–17, 20–22, 24–28, 30–31, 142–143
Anglicization, 100
argument, 40–41, 43–44, 46–47, 49–50, 54–55, 60–61, 94, 144
null, 43–46, 49
structure, 40
article, vi, xi, 9, 75, 79–86
definite, x, 75–87, 117
indefinite, x, 75–76, 78, 81–82, 84–87, 117, 145
zero, 81
articulation
  manner of, 13–15, 19–20, 37
  place of, 13, 16
aspect, viii, 2, 8–9, 63–65, 69–74, 89, 102, 142
  experiential, 102
  imperfective, 64–65, 68
  perfective, vi, xiii, xiv, 8, 43, 64–68, 70, 102
  progressive, vi, 1, 7, 8, 64–65, 68
Aspect Hypothesis, 72
aspiration, vii, 15, 20–21, 35
baihua, 7, 98–99, 102
  movement, 99
bèi passive, xiii, 8, 55, 58, 59, 60, 61, 119, 120, 121
bilabial, vii, 14, 20, 142
Cantonese, vi, vii, ix, xi, xii, 2, 7–9, 11–38, 45, 49, 65–67, 70, 73, 75, 83, 93, 102, 125, 128, 135, 136–137, 141–142
Chinese
  Mandarin, xi, xii, 7–9, 34, 45, 55, 66–67, 69–70, 74, 82, 99, 102, 108, 128, 132–133, 136, 141
coda, 24–28, 30–33, 142–143
  conjunction, 103–104, 116–117
consonant, vii, 12–13, 15–16, 18–19, 21, 24, 28–31, 37
cluster, 29–30, 143
contrastive analysis, xi, xiii, 1
de, 103, 109
demonstrative, 9, 75, 79–86
dental. See interdental
determiner, vi, 2, 9, 75, 79, 82, 84–87, 89, 118, 145
diphthong, 18, 22, 24, 31–32
English
  American, vi, xiii, 5–6, 17, 132
  Australian, 5
  British, vii, xiii, 5, 15–16, 141–142
  Hong Kong, xiii, 11, 23, 36
  Indian, 6
  Singapore, 6
error analysis, xi, xiii, 1
Europeanization, viii, xii, 9, 59, 97, 100, 106, 108, 110, 114, 116, 120, 122, 124, 146
  adverse, 101
  beneficial, 101
expericener, 94
expletive, 90
face, x, xii, 42, 81, 126, 128–129, 131–133, 136–137, 147
  negative, 129, 136
  positive, 129, 136
face-threatening act, 129, 131
failure
  linguistic, 128
  pragmatic, 128
first-name address, 134, 136–137, 148
French, x, xi, 3, 20, 33, 68, 90, 117, 121
fricative, 14, 15, 19, 20, 21, 28, 31, 142
ghan2, 66–67, 70
guò, 33, 69, 70, 102, 109, 119
hypotaxis, 103–104, 106–107
incidence schema, 65
interdental, 14, 21, 142
International Phonetic Alphabet, 11
intonation, 12, 32, 34–35
intransitive, 40–44, 46–47, 50–51, 53–55, 60, 90, 143
Jyutping, xii, 33
Korean, vii, x, 75, 108, 126, 130
lazy pronunciation, 27
le, 66, 67, 82, 102
-men, xiv, 112, 113
monophthong, 17, 22–23, 32
nà, 80–84
nasal, 13–15, 24–28, 31, 36, 142, 143
negative transfer, xii, 1, 3–4, 8
nominalizer, xiv, 103
object
  direct, 40, 44, 53, 54, 61
  onset, 25, 30
  over-passivization, 55, 60
parataxis, 103, 106–107, 110
phoneme, 12, 18, 21, 36–37
pinyin, xii
plosive. See stop
politeness, 128–130, 136–137
positive transfer, 3
post-alveolar, 35
pragmatics, ix, xi, xiii, 125, 134, 137
Principle of Temporal Sequencing, 105
Putonghua, xi, xii, 7–8, 12, 25, 32, 35, 141
rhythm, 32
schwa, 24
semantic role, vii, 42, 46–52, 61, 89, 92, 94, 144
  agent, 46–48, 55–56, 60, 90, 92, 94
  beneficiary, 49
  experiencer, 48, 49
  goal, 49
  instrument, 49
  location, 48
  patient, 47, 48, 54, 56, 60, 90, 92, 94
  percept, 48, 49, 94, 144
  source, 48
  theme, 48, 54, 60, 94
shì, 121–122
source, 120, 122
Spanish, x, 3, 68, 89
speech act, viii, 126–129, 137
stop, 14, 27
stress, 32–35, 38
  contrastive, 33–34
  stress-timed, 32–33
subject-prominent, 90, 92
suffix, xiv, 102, 112–114, 123, 146
syllable, 2, 18, 22, 24–36, 38, 112, 116, 134
  stressed, 33, 35
  structure, 29–31
  unstressed, 33, 35
syllable-timed, 32–33
tense, x, xi, 2, 5, 8, 9, 23, 46, 63–69, 72–73, 89, 109
  future, 64
past, 63–64, 67–69, 72–73
perfect, 68
present, 68–69, 89, 127
thematic role, 90
tone, vi, vii, ix, xi, xii, 2, 7–9, 11–12, 17, 28, 30–31, 34–35, 70, 73, 83
level, 35
topic, ix, xii, 2–4, 9, 45–46, 59–60, 91–93, 95–96, 105, 110
topicalization, 4, 45, 60, 92–94, 96
topic-prominent, 91–92
transitive, 40–47, 50–51, 53–55, 60, 62, 143–144
transliteration, 11–12, 100, 122
velar, 14, 16
verb
auxiliary, 53
unaccusative, 47, 54, 60
unergative, 47, 60
voice
passive, xiii, 8, 13, 41, 53–62, 94, 119–121
voiced, 12, 15, 19–21, 31, 142–143
voiceless, 12, 15, 19–21, 27–28, 142–143
vowel, vi–vii, 12–13, 15–18, 20, 22–24, 33
wényán, 98
-xìng, 101, 112
zài, 66–67, 70–71, 80–81, 88, 109–110, 117, 120
zhe, 69–71, 81, 102–103, 109, 114, 121
zo2, 66–67, 69, 83